Porównanie tłumaczeń Hioba 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już dziesięć razy\* \*\* znieważyliście mnie, nie wstydzicie się mnie krzywdzić.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znieważyliście mnie dziesięć razy i nadal nie wstydzicie się krzywdzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Już dziesięć razy znieważyliście mnie. Nie wstyd wam, *że* tak się znęcacie nade mną? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Już dziesięćkroć zawstydziliście mię, i nie wstydże was, że się tak zatwardzacie przeciwko mnie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto dziesięćkroć zawstydzacie mię i nie wstydzicie się tłumiąc mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziesiąty raz mnie znieważacie. Nie wstyd wam nade mną się pastwić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już dziesięć razy znieważyliście mnie i nie wstydzicie się mnie krzywdzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto znieważyliście mnie już dziesięć razy i nie wstydzicie się nadal mnie krzywdzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już dziesięć razy mnie znieważyliście, nie wstyd wam znęcać się nade mną? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto dziesięć razy mnie znieważacie, nie wstyd wam znęcać się nade mną? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайте тільки, що Господь мене таким зробив. Ви говорите проти мене, не встидаючись мене, налягаєте на мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto już dziesięciokrotnie mnie lżyliście i nie wstydzicie się mnie krzywdzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto zganiliście mnie dziesięć razy; nie wstydzicie się tak pastwić nade mną. |

1. 1) dziesięć razy, עֶׂשֶרּפְעָמִים , idiom: często, zob. <x>10 31:7</x>; <x>40 14:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 31:7</x>; <x>40 14:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) krzywdzić, הָכַר (hachar), hl. [↑](#footnote-ref-4)